

Porównanie tłumaczeń Łukasza 24:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś Piotr wstawszy przybiegł do grobowca i schyliwszy się w dół widzi płótna które są złożone same i odszedł do siebie dziwiąc się temu co stało się
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Piotr jednak wstał, pobiegł do grobowca,* schylił się, zobaczył tylko płótna** i odszedł do siebie, zdziwiony tym, co zaszło. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	* Zaś Piotr wstawszy pobiegł do grobowca, i zajrzawszy widzi płótna same; i odszedł do siebie dziwiąc się (tym), (co się stało). ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś Piotr wstawszy przybiegł do grobowca i schyliwszy się w dół widzi płótna które są złożone same i odszedł do siebie dziwiąc się (temu) co stało się
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Piotr natomiast wstał i pobiegł do grobowca. Tam nachylił się, zajrzał do środka, zobaczył tylko wstęgi płótna i odszedł do siebie, zdumiony tym, co zaszło.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Piotr wstał i pobiegł do grobu. A gdy się nachylił, zobaczył płótna leżące osobno i odszedł, dziwiąc się temu, co się stało.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy Piotr wstawszy, biegał do grobu, a nachyliwszy się, ujrzał same tylko prześcieradła leżące, i odszedł, dziwując się sam u siebie temu, co się stało.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Piotr wstawszy, pobięzał do grobu, a nachyliwszy się, ujrzzał same prześcieradła położone, i odszedł dziwując się sam w sobie temu, co się zstało.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jednakże Piotr wybrał się i przybiegł do grobu; schyliwszy się, ujrzał same tylko płótna. I wrócił do siebie, dziwiąc się temu, co się stało.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Piotr zaś, wstawszy, pobiegł do grobu i nachyliwszy się, ujrzał jedynie leżące prześcieradła, i odszedł do siebie, dziwiąc się temu, co się stało.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Piotr jednak wstał i pobiegł do grobu. Schylił się i zobaczył tylko płótna. Wrócił więc zdumiony tym, co się wydarzyło.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Piotr jednak wstał i pobiegł do grobu. Nachylając się, zobaczył jedynie płótna. Zdumiony tym, co się stało, wrócił do siebie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Piotr natomiast wstał i pobiegł do grobowca. Gdy zajrzał, zobaczył tylko same płótna. Potem wrócił do siebie, myśląc ze zdumieniem o tym, co się stało.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Mimo to Piotr zaraz pobiegł do grobowca, nachylił się, zobaczył porzucone płótna i wrócił do domu zaskoczony

¹⁾ <x>500 20:3-7</x>

²⁾ <x>500 19:40</x>

³⁾ Kilka ważnych rękopisów opuszcza ten wiersz.

			tym, co się stało.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Piotr zaś pobiegł do grobu, a schyliwszy się widzi same taśmy płócienne. I poszedł do siebie, dziwiąc się temu, co się stało.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Підвівшись, Петро побіг до гробу і, схилившись, побачив ризи, [що лежали] одні - і відійшов, дивуючись собі з того, що сталося.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Zaś Petros stawiawszy się w górę pobiegł aktywnie na pamiątkowy grobowiec, i z boku skrycie schyliwszy się pogląda wiadome kawałki tkaniny wyłącznie jedyne; i odszedł istotnie do siebie samego podziwiając to stawsze się.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Piotr wstał, pobiegł do grobowca, zaglądnął i widzi same leżące prześcieradła; więc odszedł do siebie, dziwiąc się tej sprawie, która się dokonywała.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Mimo to Kefa wstał i pobiegł do grobu. Pochylając się, ujrzał tylko płótna pogrzebowe i poszedł do domu, zastanawiając się, co się stało.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	[[Piotr zaś wstał i pobiegł do grobowca pamięci, a pochyliwszy się, zobaczył same bandaże. Odszedł więc, zdumiewając się w sobie tym, co się zdarzyło.]]
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Mimo to, Piotr pobiegł jednak do grobowca. Zajrzał do środka i zobaczył same płótna. Wrócił więc do domu, zdziwiony tym, co zaszło.